

Beattie, La Suisse pittoresque, ornée de vues dessinées spécialement pour cet ouvrage

Présentation de l'œuvre

Cette traduction de l'ouvrage [Switzerland. Illustrated in a series of views taken expressly for this work by W.H. Bartlett](#), par [William Beattie](#), paraît en 1836, un an après l'achèvement de l'original, à Londres et chez le même éditeur¹. Elle est due à L. de Baucelas.

On se reportera donc à la fiche concernant la version anglaise, à une exception près. Ici, la première épigraphe est en effet un peu plus développée.

Citation

Là où le premier extrait se limite à un vers dans le texte anglais, le traducteur choisit de donner trois alexandrins² :

PASSAGE DU JURA.

“ Salut ! pompeux Jura, terrible Montanvert !
De neiges, de glaçons, entassements énormes :
Du temple des frimas colonnades informes.”—DELILLE.

EN quittant les plaines de la France, et passant par St.-Laurent sur la route de Morey, on voit se développer successivement les montagnes du Jura, formant une forte et imposante barrière, d'un côté, entre la France et la Suisse, et de l'autre, entre la Suisse et l'Allemagne. Plus on avance, plus l'attention est excitée par les scènes qu'on a devant soi, et le silence de la contemplation est souvent interrompu par les transports de l'enthousiasme et de l'admiration. Chaque aspect particulier prend par degrés un caractère plus imposant. Les objets les moins distincts paraissent s'avancer ; ceux que l'on a devant soi augmentent en grandeur, jusqu'à ce qu'enfin le nain devienne un géant ; en un mot, le paysage prend, à chaque pas, une vie nouvelle et une physionomie particulière.

Vers concernés ici : [chant 3, vers 342-344](#).

Lien externe

- Accès à la numérisation du texte : [GoogleBooks](#)

Auteur de la page — *Hugues Marchal* 2019/05/31 15:15

¹ William Beattie, *La Suisse pittoresque, ornée de vues dessinées spécialement pour cet ouvrage par W. H. Bartlett, esq. [...] Traduit de l'anglais par L. de Bauclas*, Londres, Georges Virtue, 1836, 2 vol.

² *Id.*, vol. 1, p. 3.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=beattiesuisse&rev=1559309250>

Last update: **2023/03/13 19:21**

